

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО- РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Перевод коммерческой документации»

Для студентов, обучающихся на факультете международных отношений по
специальности «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень формируемых компетенций:

ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	
Знать:	
Уровень 1	современные условия деятельности компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 2	основные стратегии адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы
Уровень 3	основные приемы использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы
Уметь:	
Уровень 1	адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень 2	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах
Уровень 3	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы.
Владеть:	
Уровень 1	способами адаптации к новым условиям деятельности
Уровень 2	навыками адаптации к новым условиям деятельности за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 3	способами, навыками и компетенциями адаптации к новым условиям деятельности за пределами

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление о лексических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе; справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках;
Уметь:
определять общую стратегию перевода коммерческой документации с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне; извлекать необходимую информацию из энциклопедических справочных интернет-
Владеть:
владеть навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными); навыками построения англоязычных коммерческих текстов, выбора языковых единиц данной

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

2.1 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

<p>Образцовый, достойный подражания ответ 8,5 -10 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> • глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела; • полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы; • умение отстоять свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.; • прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.
<p>Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 7- 8,4 балла</p>	<ul style="list-style-type: none"> • наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация знаний в объеме пройденной программы; • четкое изложение учебного материала; • хорошее знание текстов источников.
<p>Удовлетворительный ответ 6 – 6,9 балла</p>	<ul style="list-style-type: none"> • наличие фактических ошибок, неисправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе; • не структурированное изложение учебного материала; • фрагментарное знание текстов источников.
<p>Неудовлетворительный ответ менее 6 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> • незнание материала темы или раздела; • наличие многочисленных фактических ошибок; • незнание текстов источников.

<p>10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90% 8,5 балла – 85% 8 баллов – 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов – 70% 6,9 балла – 69 % 6 баллов – 60%</p>	<p>85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»</p>
--	---

2.2 Аналитическая шкала оценивания реферата, выполненного на английском языке

Текст реферата (максимально 14 баллов)		
Содержание	9-10	Тема раскрыта полностью. Состоит из вступления, основной части и заключения. Введение описывает тему реферата, содержит цель, задачи и практическую значимость. Основная часть разделена на четкие параграфы. В основной части содержится обзор литературы по теме реферат и выражается авторская точка зрения. Заключение обобщает результаты. Реферат не является плагиатом. Автор четко указывает источники информации. Стиль академический и характеризуется сложностью, объективностью и формальностью. Грамматически-правильный текст. Могут присутствовать незначительные грамматические / лексические ошибки, которые, однако, не затрудняют понимание смысла.
	4-8	Тема раскрыта достаточно полно. Состоит из вступления, основной части и заключения. Введение описывает тему реферата, содержит цель, задачи и практическую значимость. Основная часть не разделена на параграфы, или деление нелогичное. Основная часть – пересказ источников, отсутствует

	0-3	<p>авторская точка зрения. Заключение не обобщает результаты всего реферата, может содержать примеры и цитаты. Реферат не является плагиатом. Автор достаточно последовательно указывает источники информации, хотя могут быть небольшие проблемы. Стиль в основном академический. Однако могут быть проблемы со сложностью, объективностью или формальностью. Присутствуют многочисленные грамматические / лексические ошибки, которые, однако, не затрудняют понимание смысла.</p> <p>Тема раскрыта не полностью. Частичная организация - отсутствует одна или несколько частей (введение, основная часть или заключение). Основная часть не охватывает достаточного количества источников, не обобщает источники. Автор просто пересказывает источники. Реферат является плагиатом. Автор не указывает источники информации. Стиль не академический. Частые, грубые грамматические и / или лексические ошибки.</p>
Оформление	4	Соответствует всем требованиям. Присутствуют все необходимые части (титовая страница-содержание-введение-основная часть с делением на параграфы-список использованной литературы). Реферат состоит из 7-10 страниц. Автор соблюдает правила цитирования и оформления ссылок на протяжении всего текста. Список литературы оформлен в соответствии с правилами. Содержит 5-7 источников.
	2-3	Реферат в основном соответствует требованиям оформления. Могут присутствовать небольшие проблемы, которые однако не портят общее впечатление. Присутствуют все необходимые части (титовая страница-содержание-введение-основная часть с делением на параграфы-список использованной литературы). Реферат состоит из 7 страниц. Автор, в основном, соблюдает правила цитирования и оформления ссылок, но могут присутствовать незначительные недочеты. Список литературы оформлен в соответствии с правилами. Содержит 5 источников.
	0-1	Не соответствует требованиям оформления. Одна или несколько необходимых частей отсутствуют. Основная часть не разделена на параграфы. Текст менее 7 страниц. Автор постоянно нарушает правила оформления цитат и ссылок. Список литературы не оформлен в соответствии с правилами. Содержит менее 5 источников.
Устная презентация реферата (максимально 6 баллов)		
Содержание и организация	3	Содержание организовано в логической последовательности, докладчик использует специальные фразы, помогающие слушателям понять структуру доклада. В докладе четко определены введение, основная часть и заключение. Докладчик эффективно обобщает основные идеи реферата. Докладчик отвечает на вопросы, задаваемые аудиторией.
	2	Аудитория испытывает некоторые затруднения в понимании доклада. Частичная организация: одна или несколько частей (введение, основная часть или заключение) отсутствуют или разработаны недостаточно. Рассуждения неясны или не имеют логической последовательности. Докладчик использует ограниченное количество простых фраз, помогающих аудитории следить за ходом доклада. Основные идеи реферата представлены не полностью. Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории.
	0-1	Аудитория не понимает доклад, так как он не организован логически. Организация нечеткая или отсутствует. Докладчик не использует специальные выражения, помогающие слушателям следить за ходом доклада, или использует их неэффективно. Недостаточно информации, чтобы понять тему реферата. Докладчик не отвечает на вопросы аудитории.
Общее впечатление	3	Докладчик говорит достаточно громко, четко, правильно произносит слова и термины. Темп речи естественный. Сохраняет зрительный контакт с аудиторией, изредка обращается к тексту доклада. Выглядит уверенно. Не делает грамматических ошибок ИЛИ делает незначительное количество ошибок,

	2	которые не влияют на понимание доклада и не портят общее впечатление. Доклад информативен и интересен слушателям на всем протяжении.
	0-1	Докладчик говорит тихо, неправильно произносит некоторые термины или ключевые слова. Говорит слишком медленно или слишком быстро. Старается сохранять зрительный контакт с аудиторией, но по большей части привязан к тексту доклада. Делает достаточно много ошибок, которые, однако, не влияют на общее понимание доклада. Выглядит неуверенно. Доклад, в общем, интересен аудитории. Докладчик говорит невнятно, неправильно произносит большинство терминов и ключевых слов. Говорит слишком тихо, медленно или быстро. Речь монотонная. Нет зрительного контакта с аудиторией. Докладчик читает весь текст. Выглядит неуверенным. Очень много ошибок. Доклад не интересен для аудитории. Аудитория испытывает затруднения в понимании доклада.
Итоговый балл _____ (20 баллов максимально)		

20 баллов – 100 %	85% -100% - «отлично»
19 баллов – 95%	70% - 84% - «хорошо»
18 баллов – 90 %	60% - 69% - «удовлетворительно»
17 баллов – 85%	менее 60% - «неудовлетворительно»
16 баллов – 80%	
15 баллов – 75%	
14 баллов - 70%	
13 баллов - 65%	
12 баллов – 60%	

2.3 Шкала оценивания теста

Отлично 85% -100%	Хорошо 70% - 84%	Удовлетворительно 60% - 69%	Неудовлетворительно менее 60%
4,25 – 5 баллов	3,5 – 4, 2 баллов	3 – 3,45 баллов	менее 3 баллов

2.4 Аналитическая шкала оценивания письменной работы «Анализ УМК по английскому языку»

	Образцовый, достойный подражания ответ 5 баллов	Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 4 балла	Удовлетворительный ответ 3 балла	Неудовлетворительный ответ 1-2 балл
Содержание	Автор отвечает на все вопросы задания. Анализирует УМК, приводит примеры из УМК в поддержку собственной точки зрения.	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Старается анализировать УМК, хотя время от времени работа выглядит как простое описание. Приводит примеры из	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Анализ отсутствует, работа выглядит как простое описание. Отсутствуют примеры из УМК.	Автор не отвечает на вопросы задания. Описывает УМК.

		УМК в поддержку собственной точки зрения, но их недостаточно.		
Оформление	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном, грамматически правильный, хотя могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографические ошибки.	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться незначительные грамматические ошибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствовать 1-2 орфографические ошибки.	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные грамматические и орфографические ошибки.
Общий балл				_____/10

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90% 8,5 балла – 85% 8 баллов – 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов – 70% 6,9 балла – 69 % 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»
---	---

2.5 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла	Удовлетворительный ответ 1 балла	Неудовлетворительный ответ 0 баллов
Содержание	<p>Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета.</p> <p>Включены интересные вопросы для дискуссии.</p> <p>Указаны ссылки.</p>	<p>Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета.</p> <p>Включены вопросы для дискуссии.</p> <p>Указаны ссылки.</p>	<p>Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать 1-2 фактических ошибки.</p> <p>Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии.</p> <p>Указаны ссылки.</p>	<p>Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок.</p> <p>Вопросы для дискуссии не включены.</p> <p>Не указаны ссылки.</p>

Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.
Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Слайды не перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается на заметки.	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро или слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с аудиторией.	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.

	На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	или грамматических ошибок.		
Общий балл				_____ /10

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90 % 8,5 баллов – 85% 8 баллов – 80% 7,5 баллов – 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»
--	---

2.6 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль – «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:

Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Отметкой (16-20 баллов) оценивается ответ, который показывает прочные знания о понятийном аппарате дисциплины теоретическая грамматика, отличные знания о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; об основных грамматических правилах для построения устного и письменного высказывания; глубоко различает соотношение формы и содержания, соотношение различных уровней языка; смысл закономерностей, регулирующих грамматические изменения в языке; свободно владеет грамматической системой английского языка, для выбора оптимального варианта решения лингвистической проблемы и представления адекватной модели устной и письменной коммуникации;

Отметкой (10-15 баллов) оценивается ответ, который показывает прочные знания о понятийном аппарате дисциплины теоретическая грамматика, не достаточно глубокие знания о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; об основных грамматических правилах для построения устного и письменного высказывания; слабо различает соотношение формы и содержания, соотношение различных уровней языка; смысл закономерностей, регулирующих грамматические изменения в языке; плохо владеет грамматической системой английского языка, для выбора оптимального варианта решения лингвистической проблемы и представления адекватной модели устной и письменной коммуникации;

Отметкой (5-9 баллов) оценивается ответ, который показывает средние знания о понятийном аппарате дисциплины теоретическая грамматика, не достаточные знания о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; об основных грамматических правилах для построения устного и письменного высказывания; не различает соотношение формы и содержания, соотношение различных уровней языка; смысл закономерностей, регулирующих грамматические изменения в языке; плохо владеет грамматической системой английского языка, для выбора оптимального варианта решения лингвистической проблемы и представления адекватной модели устной и письменной коммуникации;

Отметкой (1-4 баллов) оценивается ответ, который показывает очень слабые знания о понятийном аппарате дисциплины теоретическая грамматика, дает плохой ответ о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; об основных грамматических правилах для построения устного и письменного высказывания; не различает соотношение формы и содержания, соотношение различных уровней языка; смысл закономерностей, регулирующих грамматические изменения в языке; не владеет грамматической системой английского языка, для выбора оптимального варианта решения лингвистической проблемы и представления адекватной модели устной и письменной коммуникации;

2.7 Шкала оценивания практических заданий (промежуточный контроль – «уметь и владеть»)

При оценке ответов на проверку уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ учитываются следующие критерии:

Отметкой (8-10 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; оценивает альтернативные решения проблемы; профессионально выражает и обосновывает свою позицию по грамматическим вопросам, о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; глубоко выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; отлично выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности; умеет делать отбор языковых грамматических средств для построения конкретной ситуации общения на английском языке.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (4-7 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; но не оценивает альтернативные решения проблемы; не достаточно глубоко выражает и обосновывает свою позицию по грамматическим вопросам, о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; достаточно хорошо выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; не совсем грамотно выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (1-3 баллов) оценивается ответ, при котором студент не ставит постановку проблемы собственными словами и не оценивает альтернативные решения проблемы; слабо выражает и обосновывает свою позицию по грамматическим вопросам, о связи грамматики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; не может выявить проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации, а также теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (0 баллов) оценивается ответ, при котором студент демонстрирует непонимание проблемы или нет ответа и даже не было попытки решить задачу.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Простое коммерческое письмо и его части
2. Стилистические и лексико-грамматические особенности коммерческой документации
3. Особенности перевода научных терминов
4. Переводческая эквивалентность и безэквивалентная лексика
5. Основные различия типов коммерческой документации.
6. Структура делового письма и особенности деловой переписки.
7. Официальные и неофициальные сообщения в рамках делового общения.
8. Языковые клише. Специфика деловой документации
9. Переводческая сегментация текста и используемые единицы перевода.
10. Переводческие аспекты оформления двуязычных договоров и соглашений.
11. Нормы международного этикета в бизнес-общении.
12. Международное сообщество и аспекты взаимодействия представителей делового мира.
13. Этикет переводчика, специфика поведения в условиях делового общения.
14. Формулы вежливости и бизнес-клише. Особенности выбора лексики и речевого регистра
15. Типы и структура устной и письменной форм общения.
16. Виды речевого регистра.
17. Специфика официальных и неофициальных письменных сообщений.
18. Деловая этика переводчика.
19. Переговоры как устная форма делового общения. Анализ конкретных примеров. Перевод образца переговоров.
20. Особенности подготовки и проведения успешной презентации. Анализ и перевод конкретных примеров, представленных в аудио-визуальной форме.
21. Заседание как форма делового общения. Отработка лексического минимума. Анализ и перевод образца заседания.
22. Структура делового письма. Особенности и нормы пунктуационного оформления деловых писем. Разбор и перевод конкретных писем деловой тематики.
23. Электронная переписка. Анализ образцов служебных записок, факсов, электронных писем и особенности их перевода.
24. Коммерческое письмо. Перевод запросов, коммерческих предложений.
25. Корреспонденция при устройстве на работу. Перевод резюме, сопроводительных писем, рекомендательных писем, характеристик и др.
26. Неформальное деловое письмо (перевод поздравлений, приглашений, выражения признательности с английского языка на русский и с русского на немецкий).
27. Что такое аккредитив и способы его передачи
28. Перевод контракта: предмет контракта, условия, санкции
29. Перевод рекламных текстов и брошюр
30. Структура и содержание рекламационного письма, виды жалоб

3.2 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

1. Понятие «перевод коммерческой документации».
2. Основные понятия теории и техники перевода коммерческих текстов.
3. Общие правила перевода коммерческой документации.
4. Перевод коммерческой документации на современном этапе.

5. Актуальные проблемы перевода коммерческой документации.
6. Перевод коммерческой документации.
7. Характеристики текстов коммерческой документации.
8. Особенности языка коммерческой литературы.
9. Научно-технические жанры и особенности их перевода.
10. Лексические особенности перевода коммерческой документации.
11. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
12. Сокращения в коммерческой документации и их перевод.
13. Термин, терминологическое словосочетание, терминологическая группа, способы перевода.
14. «Ложные друзья переводчика».
15. Интернациональная лексика в тексте коммерческой документации.
16. Полисемия.
17. Основные виды и формы письменного и устного перевода коммерческой документации.
18. Полный письменный перевод текстов коммерческой документации.
19. Этапы полного письменного перевода коммерческой документации и их сущность.
20. Реферативный перевод научно-технического текста.
21. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода.
22. Аннотационный перевод коммерческой документации.
23. Аннотационный перевод делового письма.
24. Аннотационный перевод патента.
25. Патент и его перевод
26. Реклама и ее перевод
27. Грамматические особенности перевода коммерческой документации.
28. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для коммерческой документации.
29. Перевод эллиптических и эмфатических конструкций.
30. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний.
31. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний
32. Особенности перевода заголовков коммерческой документации. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.
33. Структура и стилистические особенности коммерческой документации. Виды и структура коммерческой документации. Характеристика и особенности перевода элементов статьи
34. Публицистический и функциональный стиль
35. Научный и деловой стиль

3.3 РЕФЕРАТ. Примерный перечень тем:

1. Категориальные и функциональные особенности частей речи английского языка и их перевод (особенности перевода существительных и их определителей, глаголов (личных форм), местоимений, числительных, прилагательных, наречий, предлогов, союзов).
2. Синтаксические особенности английского языка.
3. Части речи и члены предложения. Главные и второстепенные члены предложения.
4. Порядок слов в английском предложении.
5. Перевод сложных предложений. Согласование времён.
6. Особенности перевода неличных форм глагола и конструкций с ними.
7. Пунктуационная интерференция.
8. Этикет переводчика
9. Особенности деловых перекрестных переговоров
10. Особенности устной переводческой деятельности

3.4 КОЛЛОКВИУМ.

Примерный перечень тематики: